

D-Items – Translations

fi Translations in Finnish

Edition Summary

- D9.fi.1.1** Kuningas, rouva, sotamies [King, queen, soldier], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1969, 2 issues.
- D10.fi.1.1** Luzinin puolustus [The Luzhin defense], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1966, 1 issue.
- D12.fi.1.1** Silmä [The eye], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1968, 1 issue.
- D14.fi.1.1** Naurua pimeässä [Laughter in the dark], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1962, 6 issues.
- D17.fi.1.1** Lahja [The gift], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1965, 2 issues.
- D21.fi.1.1** Sebastian Knightin todellinen elämä [The real life of Sebastian Knight], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1960, 1 issue.
- D22.fi.1.1** Nikolai Gogol, FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1963, 2 issues.
- D26.fi.1.1** Nabokov Nabokovista [Nabokov on Nabokov], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1968, 1 issue.
- D26.fi.1.2** Puhu, muisti [Speak, memory], FIRST FINNISH TRANSLATION, SECOND FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1989, 1 issue.
- D28.fi.1.1** Lolita, FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1959, 11 issues.
- D28.fi.2.1** Lolita, REVISED FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1975, 2 issues.
- D30.fi.1.1** Pnin, FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (TAMMI), 1959, 1 issue.
- D32.fi.1.1** Nabokovin tusina [Nabokov's dozen], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1961, 1 issue.
- D35.fi.1.1** Kalvas hehku [Pale glow], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 2014, 1 issue.
- D40.fi.1.1** Ada: sukutarina [Ada: a family story], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1971, 2 issues.
- D42.fi.1.1** Läpinäkyväisiä [Transparent things], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1974, 1 issue.
- D62.fi.1.1** Lumooja [The enchanter], FIRST FINNISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS), 1988, 1 issue.

D-Items—Translations

fi Translations in Finnish

D9 Король, дама, валет / King, Queen, Knave

D9.fi.1.1
fi.1969



D9.fi.1.1 First printing, variant a, 1969, cover, front

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, variant a, 1969

Kuningas, rouva, sotamies [King, queen, soldier]. Translated by Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1969.

In cloth over boards + dj. 272 pp.

Works:

- 1) Esipuhe [to King, queen, knave] [Foreword [to King, queen, knave]]
[Foreword [to King, Queen, Knave]]
- 2) Kuningas, rouva, sotamies [King, queen, soldier] [King, Queen, Knave]

¶ First printing, variant b, 1969

As variant a, except

In wrappers.

D10 Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.fi.1.1
fi.1966



D10.fi.1.1 First printing, 1966, cover, front

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1966

Unexamined

Luzinin puolustus [The Luzhin defense]. Translated by Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1966.

Works:

- 1) Luzinin puolustus [The Luzhin Defense] [Защита Лужина]
-

D12 Соглядатай / The Eye

D12.fi.1.1
fi.1968

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1968



D12.fi.1.1 First printing, 1968, cover, front

Silmä [*The eye*]. Translated by Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1968.

In cloth over boards + dj. 132 pp.

Works:

- 1) Alkusanat [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) *Silmä* [The eye] [The Eye]

D14 Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.fi.1.1
fi.1962

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, variant a, 1962



D14.fi.1.1 First printing, variant a, 1962, cover, front

Naurua pimeässä [*Laughter in the dark*]. Translated by Eila Penanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1962.

In cloth over boards + dj. 236 pp.

Note: Though dated 1962, it was possibly issued in 1961.

The five printings can also be classified as five editions since the third printing has a different format, though same pagination, and different cover from the first and second printings, and the fourth and fifth printings have different paginations and covers.

Works:

- 1) *Naurua pimeässä* [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

¶ First printing, variant b, 1962

As variant a, except

In wrappers + dj.

¶ Second printing, 1962

As first printing, except

Note: “Toinen painos [Second printing]” on copyright page.

¶ Third printing, 1970

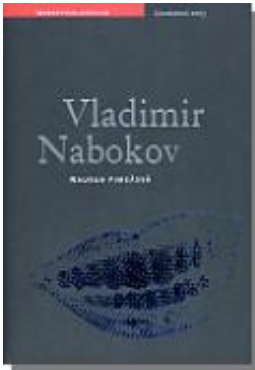
As first printing, except

Naurua pimeässä [*Laughter in the dark*]. Translated by Eila Penanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1970.

In wrappers. 240 pp. In series “Kompassikirjat”.



D14.fi.1.1 Third printing, 1970, cover, front



D14.fi.1.1 Fourth printing, 2003, cover, front



D14.fi.1.1 Fifth printing, 2012, cover, front

¶ Fourth printing, 2003

As first printing, except

Naurua pimeässä [*Laughter in the dark*]. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 2003.

In cloth over boards + dj. 288 pp. ISBN: 951-20-6416-2. In series “Menestysklassikko”.

¶ Fifth printing, 2012

As first printing, except

Naurua pimeässä [*Laughter in the dark*]. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 2012.

In pictorial boards. 196 pp. ISBN: 978-951-20-8484-5.

D17 Дар / The Gift

D17.fi.1.1
fi.1965

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, variant a, 1965

Lahja [*The gift*]. Translated by Juhani Jaskari and Kirsi Kunnas from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1965.

In cloth over boards + dj. 416 pp.

Works:

- 1) Esipuhe [to *The gift*] [Foreword [to *The gift*]] [Foreword [to *The Gift*]]
- 2) Lahja [The gift] [The Gift]
— “Runot suomentanut Kirsi Kunnas [Poetry translated into Finnish by Kirsi Kunnas]”.



D17.fi.1.1 First printing, variant a, 1965, cover, front

¶ First printing, variant b, 1965

As variant a, except

In wrappers.

D21 The Real Life of Sebastian Knight

D21.fi.1.1
fi.1960



D21.fi.1.1 First printing, 1960, cover, front

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1960

Sebastian Knightin todellinen elämä [The real life of Sebastian Knight].
Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English.
Jyväskylä: Gummerus, 1960.

In quarter cloth and paper over boards + dj. 240 pp.

Works:

- 1) Sebastian Knightin todellinen elämä [The Real Life of Sebastian Knight]
-

D22 Nikolai Gogol

D22.fi.1.1
fi.1963



FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1963

Unexamined

Nikolai Gogol. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1963.

Works:

- 1) Nikolai Gogol

D22.fi.1.1 First printing, 1963,
cover, front



D22.fi.1.1 Second printing,
1969, cover, front

¶ Second printing, 1969

Nikolai Gogol. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1969.

In wrappers. 210 pp. In series “Kompassikirja”.

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берера

D26.fi.1.1
fi.1968



D26.fi.1.1 First printing, 1968,
cover, front

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1968

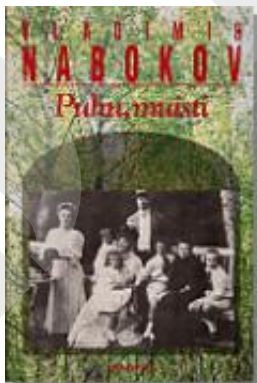
Nabokov Nabokovista [*Nabokov on Nabokov*]. Translated by Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1968.

In cloth over boards + dj. 232 pp.

Works:

- 1) Esipuhe [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) Nabokov Nabokovista [Nabokov on Nabokov] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

D26.fi.1.2
fi.1989



D26.fi.1.2 First printing, 1989,
cover, front

FIRST FINNISH TRANSLATION
SECOND FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1989

Puhu, muisti [*Speak, memory*]. Translated by Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1989.

In cloth over boards + dj. 232 pp. ISBN: 951-20-3510-3.

Note: This issue carries the statement “Toinen painos” which can mean second printing or second edition. The translation, typesetting, and pagination here are exactly the same as the 1968 first edition/printing. But since the title has been changed, it is listed here, not as the second printing, but as the second edition.

Works:

- 1) Esipuhe [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) Puhu, muisti [*Speak, memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]
— Retitled 1968 translation.

D28

Lolita / Лолита

D28.fi.1.1 fi.1959

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)
¶ First printing, 1959

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English.
Jyväskylä: Gummerus, 1959.

In cloth over boards + dj. 372 pp.

Note: From 1959 to 2014 Gummerus issued 12 printings or editions (depending on how you interpret the Finnish word “painos” as used by the publisher) of the Pennanen/Jaskari Finnish translation of *Lolita*. Printings one through five, seven, and nine through twelve are the original Pennanen/Jaskari translation.

In what appears to be printing six (unlike all of the other printings after the first, it has no “painos” statement) the copyright page states that the poems in the novel are by Ville Repo, that the novel translation was revised by Juhani Jaskari alone, and that Jaskari also translated the Nabokov postscript, and wrote the notes. It is categorized separately here as the first printing of the revised first Finnish translation. Printing eight has the same contents and pagination as six, but doesn't have the same statement on the copyright page. It is grouped with the revised translation.

None of the other printings contain the postscript or notes. And it isn't clear if other issues after the sixth have the revised novel or not.

Works:

1) Lolita

¶ Second printing, variant a, 1959

As first printing, except

Note: “Toinen painos [Second printing]” on copyright page.

¶ Second printing, variant b, 1959

As variant a, except

In wrappers + dj.



D28.fi.1.1 Second printing,
variant b, 1959, cover, front

¶ Third printing, 1960

Unexamined

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English.
Jyväskylä: Gummerus, 1960.

371 pp.

¶ Fourth printing, 1963

Unexamined

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English.
Jyväskylä: Gummerus, 1963.

In wrappers. In series “Kompassikirja”.



D28.fi.1.1 Fourth printing, 1963, cover, front



D28.fi.1.1 Fifth printing, 1969, cover, front



D28.fi.1.1 Seventh printing, 1986, cover, front



D28.fi.1.1 Ninth printing, 1998, cover, front

¶ Fifth printing, 1969

As first printing, except

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English.
Jyväskylä: Gummerus, 1969.

In wrappers. 356 pp. In series "Kompassikirja".

¶ Seventh printing, 1986

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English.
Jyväskylä: Gummerus, 1986.

In wrappers. 384 pp. ISBN: 951-20-2853-0. In series "Best Books".

Note: Same typesetting as first printing.

¶ Ninth printing, 1998

As first printing, except

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English.
Jyväskylä: Gummerus, 1998.

In cloth over boards + dj. 384 pp. ISBN: 951-20-5313-6.

Note: Same typesetting as first printing.



D28.fi.1.1 Tenth printing, 1998, cover, front

¶ Tenth printing, 1998

Unexamined

371 pp. ISBN: 951-20-5425-6.



D28.fi.1.1 Eleventh printing, 2011, cover, front

¶ Eleventh printing, 2011

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 2011.

In pictorial paper over boards. 392 pp. ISBN: 978-951-20-8443-2.

¶ Twelfth printing, 2014

As 2011 printing (and unexamined), except

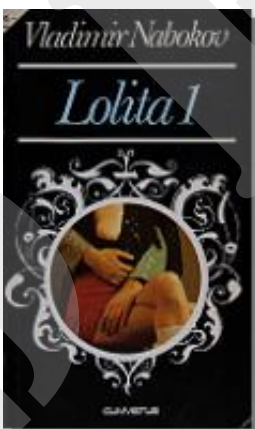
Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 2014.

In wrappers. ISBN: 978-951-20-9687-9.

D28.fi.2.1
fi.1975

**REVISED FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)**

¶ First revised (sixth) printing, 1975



D28.fi.2.1 Volume one, first printing, 1975, cover, front

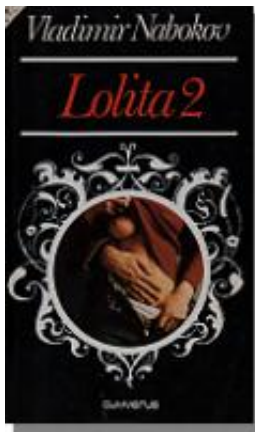
Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1975. With “Selityksiä [Explanatory notes]” by Jaskari.

In two volumes in wrappers. 192, 256 pp. ISBN: 951-20-0991-9, 951-20-0992-7. In series “Erotica”.

Note: This is the sixth in sequence of all 12 Gummerus printings up to 2014. But it is the first of the revised translation with the postscript and notes.

Works:

- 1) *Lolita*
— A revised translation by Juhani Jaskari. Poems translated by Ville Repo.
- 2) *Lolita-nimisestä kirjasta [On a book entitled Lolita]* [On a Book Entitled *Lolita*]



D28.fi.2.1 Volume two, first printing, 1975, cover, front



D28.fi.2.1 Volume one, second printing, 1992, cover, front



D28.fi.2.1 Volume two, second printing, 1992, cover, front

¶ Second revised (eighth) printing, 1992

As 1975 first revised printing, except

Lolita. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1992. With "Selityksiä [Explanatory notes]" by Jaskari.

In two volumes in wrappers. 192, 256 pp. ISBN: 951-20-4102-2, 951-20-4103-0.

D30

Pnin

D30.fi.1.1
fi.1959

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (TAMMI)

¶ First printing, 1959

Pnin. Translated by Vappu Roos from the English. Helsinki: Tammi, 1959.

In quarter cloth and paper over boards + dj. 204 pp.

Works:

1) Pnin



D30.fi.1.1 First printing, 1959,
cover, front

D32 Nabokov's Dozen

D32.fi.1.1
fi.1961



D32.fi.1.1 First printing, 1961,
cover, front

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1961

Nabokovin tusina [*Nabokov's dozen*]. Translated by Eila Pennanen and Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1961.

In quarter cloth and paper over boards + dj. 228 pp.

Works:

- 1) Fialtan kevät [Spring in Fialta] [Spring in Fialta]
- 2) Unohdettu runoilija [A forgotten poet] [A Forgotten Poet]
- 3) Ensirakkaus [First love] [First Love]
- 4) Merkkejä ja symboleja [Signs and symbols] [Signs and Symbols]
- 5) Apulaisohjaaja [The assistant director] [The Assistant Producer]
- 6) Pilgram [The Aurelian]
- 7) Pilvi, linna, järvi [Cloud, castle, lake] [Cloud, Castle, Lake]
- 8) Seurustelukuva, 1945 [Social picture, 1945] [Conversation Piece, 1945]
- 9) »Että kerran Alepossa...» [That in Aleppo once] [“That in Aleppo Once...”]
- 10) Vuodet ja luode [Time and ebb] [Time and Ebb]
- 11) Kohtauksia kaksoshirviön elämästä [Scenes from the life of a double monster] [Scenes from the Life of a Double Monster]
- 12) Mademoiselle O
- 13) Lancelot [Lance]
- 14) Bibliografisia tietoja [Bibliographical information] [Bibliographical Note [to *Nabokov's Dozen*]]

D35 Pale Fire

D35.fi.1.1
fi.2014

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 2014

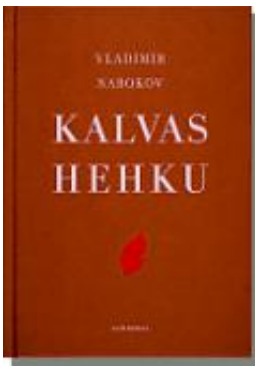
Kalvas hehku [*Pale glow*]. Translated by Kristiina Drews and Jukka Vitanen from the English. Jyväskylä: Gummerus, 2014.

In pictorial boards. 336 pp. ISBN: 978-951-20-9301-4.

Note: Jukka Vitanen is credited as the advisor on the translation of the poem.

Works:

- 1) Kalvas hehku [Pale glow] [Pale Fire]



D35.fi.1.1 First printing, 2014, cover, front

D40

Ada or Ardor: A Family Chronicle

D40.fi.1.1
fi.1971

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, variant a, 1971



D40.fi.1.1 First printing, variant a, 1971, cover, front

Ada: sukutarina [*Ada: a family story*]. Translated by Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1971. With notes by Juha Naiskirja based on "Notes to *Ada*".

In cloth over boards + dj. 528 pp.

Works:

- 1) *Ada: sukutarina* [*Ada a family story*] [*Ada or Ardor: A Family Chronicle*]

¶ First printing, variant b, 1971

As variant a, unexamined, except

In wrappers.

D42

Transparent Things

D42.fi.1.1
fi.1974

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1974



Läpinäkyväisiä [*Transparent things*]. Translated by Juhani Jaskari from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1974.

In cloth over boards + dj. 148 pp. ISBN: 951-20-0792-4.

Works:

- 1) *Läpinäkyväisiä* [*Transparent things*] [*Transparent Things*]

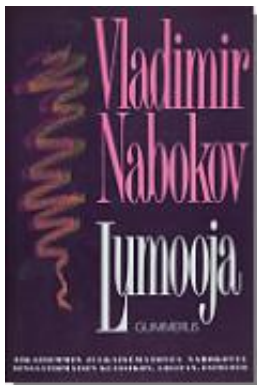
D62

Собрание сочинений: III [Волшебник / The Enchanter]

D62.fi.1.1
fi.1988

FIRST FINNISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (GUMMERUS)

¶ First printing, 1988



D62.fi.1.1 First printing, 1988,
cover, front

Lumooja [*The enchanter*]. Translated by Margit Salmenoja from the English. Jyväskylä: Gummerus, 1988. With “Kääntäjän sana [Translator’s note]” by Dmitri Nabokov; “Lumooja nimisestä kirjasta [On a book entitled The enchanter]” by Dmitri Nabokov.

In cloth over boards + dj. 112 pp. ISBN: 951-20-2973-1.

Works:

- 1) **Excerpt:** Kirjailijan esipuhe I [Author’s preface I] [On a Book Entitled *Lolita*]
— Excerpt from Nabokov’s afterword to *Lolita*, “On a Book Entitled *Lolita*”.
- 2) **Excerpt:** Kirjailijan esipuhe II [Author’s preface II] [[To Walter J. Minton, 6-Feb-1959]]
— Excerpt from a letter to Walter Minton, 6-Feb-1959.
- 3) Lumooja [The enchanter] [Волшебник]